

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Устный перевод»

Дисциплина Б1.Б.12.1 «Устный перевод» входит в базовую часть программы подготовки по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (корейский и английский языки)».

Общая трудоемкость дисциплины «Устный перевод» составляет 13 зачетных единиц, 468 часов: из них 180 часов – контактная работа (90 часов – лабораторные, 90 часов - практические) занятия, 288 часов отведено на самостоятельную работу студента. Дисциплина реализуется на 3-4 курсе в 5,6,7 семестрах.

Дисциплина построена по принципу «от простого к сложному», позволяющему овладеть навыками устного перевода постепенно. В 5 семестре изучаются приемы устного перевода с листа, а также последовательного перевода общей тематики. В 6 семестре наряду с отработкой устного перевода с листа профессиональных текстов формируются первичные умения по устному последовательному переводу профессиональной тематики. 7 семестр закрепляет достигнутые умения и позволяет приблизиться к профессиональному уровню перевода.

Дисциплина «Устный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Аудирование», «Практический курс корейского языка», «Теория перевода», «Практика речи».

Цель дисциплины заключается в овладении практическими навыками устного последовательного перевода как с русского на корейский, так и с корейского на русский язык, а также устного перевода с листа.

Задачи:

- Формирование у студентов навыков самоподготовки к выполнению устного перевода,
- Овладение методами переводческих трансформаций: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессия, декомпрессия, прием компенсации и др.
- Приобретение студентами навыков использования переводческой скорописи.

Для успешного изучения дисциплины «Устный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|---|
| ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Знает | <ul style="list-style-type: none"> • стилистические, синтаксические и темпоральные характеристики устного текста |
| | Умеет | <ul style="list-style-type: none"> • выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устного перевода в объеме профессиональной сферы |
| | Владеет | <ul style="list-style-type: none"> • навыками использования всего спектра переводческих трансформаций с учетом характеристик текста и профессиональных задач. |
| ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | Знает | <ul style="list-style-type: none"> • грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, устной коммуникации на корейском языке; • особенности перевода специальной лексики и фразеологии корейского языка; |
| | Умеет | <ul style="list-style-type: none"> • использовать минимальный набор переводческих соответствий, соответствующий профессиональным задачам. |
| | Владеет | <ul style="list-style-type: none"> • правилами построения устного высказывания для достижения его связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм |
| ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного | Знает | <ul style="list-style-type: none"> • понятие переводческой скорости и ее принципы |
| | Умеет | <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять на практике приемы переводческой скорописи при выполнении последовательного перевода. |

| | | |
|----------------------------|----------------|--|
| последовательного перевода | Владеет | <ul style="list-style-type: none">• навыками переводческой скорописи |
|----------------------------|----------------|--|

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Устный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: интервью, моделирование производственной ситуации, круглый стол.